



PEARLS OF TANG & SONG POETRY

唐宋诗词精品 中英对照

— WITH ENGLISH AND
CHINESE EXPRESSIONS

ZHOU JI 周 济 / 著

上海文化出版社

Shanghai Culture Publishing House

PEARLS OF
TANG & SONG POETRY

——Pearls of Poetry

from Tang & Song Dynasties

唐宋诗词精品

Shanghai Culture Publishing House

上海文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐宋诗词精品(中英对照)/周济著. - 上海:上海文化出版社,2008.1

ISBN 978 - 7 - 80740 - 214 - 5

I. 唐… II. 周… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②古典诗歌 - 作品集 - 中国 - 唐代③古典诗歌 - 作品集 - 中国 - 宋代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 151081 号

出 版 人 陈鸣华
责任编辑 吴志刚
装帧设计 许 菲

书 名 唐宋诗词精品

出版发行 上海文化出版社

地 址 上海市绍兴路 74 号

电子信箱 cslcm@public1.sta.net.cn

网 址 www.sbcm.com

邮政编码 200020

印 刷 上海市印刷十厂有限公司

开 本 787 × 1092 1/32

印 张 15.75

文 字 35 万

版 次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数 1—4,210 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 80740 - 214 - 5/I·523

定 价 38.00 元

告读者 本书如有质量问题请联系印刷厂质量科

T: 021 - 66315190

DO YOU LIKE
TO LEARN CINESE CLASSICAL POETRY
AS WELL AS
LISTEN HISTORICAL & CULTURAL STORIES?

你要学古典诗词
同时又听
历史和文化故事吗？

雲想衣裳花想容春風拂
柳露華濃若非群玉山頭
見會向瑤臺月下逢

錄李翰林清平調一首
丁亥孟秋 周濟



导 读

一、本书介绍中国传统诗歌 52 首,以唐诗为主体,都是传诵最广、最著名的精品。其中有几首唐以前的诗歌,因其文学价值很高、影响较大,故一并收录。影响为了给西方人介绍中国的文化,每篇格式均以英文、中文、汉语拼音的顺序排列。

二、以前的古典诗歌选本基本上都是注解简略,就事论事,而实际上每个诗人在每首诗里都或多或少地表述了:一段历史故事,一个历史人物,一种社会现象或风俗习惯,以及诗人本人的思想感情等,这些内容都深刻地体现了中华文化的渊源,甚至包括诗人的名字也是一种文化。这种包含在诗歌里面的丰富内涵却一贯被忽略。本书着眼于挖掘蕴藏在诗歌里面的文化背景和内涵,让读者“学诗歌,了解中国历史和文化”。这一条对中外读者都是一样的,中国读者未学过英文的可跳过它,对英语有兴趣的可对照阅读。

三、本书开头有一篇《中国古典诗歌概说》,扼要论述了中国古典诗歌的起源和发展,中间着重分析了唐诗的内

容和特点,最后提及一点宋词和元曲。

四、选录原则:

1. 精品中的精品,短小易诵,一般都在 4 行 28 字以下,其中只有一首是 6 行 30 字。
2. 有较丰富的历史和文化内涵。
3. 适当注意诗人间的平衡。

五、本书最后附有一份中国历史年代表。另外每首诗或词均附有插图,以帮助读者更好地了解诗歌内容。

周 济 2007 年 10 月

PREFACE

1. The purpose for writing the book mainly focused on introducing Chinese culture to westerners. The explanation essays of the poems were written with two languages matched: English and Chinese.

2. Fifty-two poems——mainly Tang poems were selected for inclusion. They were all most prestigious, most popular and most widely-read ones.

3. Tang Poetry, as a dazzling gem of Chinese cultural heritage, has appealed people for centuries both in home and abroad. But in all old and current poetry selections, the explanations for the poems were customarily too simple. They did ignore the rich historical and cultural connotations, including important historical figures, social establishments and people's lifestyle and habits that reflected feelings and ideologies of the poets. Unprecedentedly, this selection was put stress on delving into indepth connotations of the poems, aiming that foreigners could "learn Chinese history and culture while reading the poems".

4. Poetry are hard to be translated into other languages. The translated poem was usually proved to be only its form, while its spirits was missing. As recent years see more and more foreigners tend to learn Chinese language, and why not let them chant Chin-

ese poems with Chinese mother language? So, the foreigners could have direct access to Chinese poetry becomes another high point of the book.

PREFACE

5. At the beginning of the book, there is an article namely “A Brief on The Development of Chinese Traditional Poetry”, relating concisely its source and developing track, with spotlighting Tang Poetry’s contents and characteristics, then mentioning some ci-poetry in Song Dynasty and qū-poetry in Yuan Dynasty in the rear.

6. The criterion of choosing poems:

- a. Pearls of the pearls, that are short and easy for memorizing.
- b. Rich in historical and cultural connotations.
- c. Put consideration of the balance among famous poets.

7. The book ends up with an appendixes: A Brief Chinese Chronology.

The Writer July 2007

目 录

CONTENS

PREFACE

导读/1

A Brief on The Development of Chinese Traditional Poetry

中国古典诗歌概说/1

zhōng guó gǔ diǎn shī gē gài shuō

1. On Yi River Ferry 渡易水歌——荆轲/16

dù yì shuǐ gē jīng kē

2. The Gale Song 大风歌——刘邦/24

dà fēng gē liú bāng

3. Gaixia Song 垓下歌——项羽/32

gāi xià gē xiàng yǔ

4. Seven-step Song 七步诗——曹植/42

qī bù shī cáo zhí

5. Ascending Guanque Pavilion 登鹳雀楼——王之涣/52

dēng guàn què lóu wáng zhī huàn

6. Visiting Yue's Ancient Ruins 越中览古——李白/62

yuè zhōng lǎn gǔ lǐ bái

7. On Sept. 9th Missing Brothers at Hometown Shandong

九月九日忆山东兄弟——王维/72

jiǔ yuè jiǔ rì yì shān dōng xiōng dì wáng wéi

8. Spring Dawn 春晓——孟浩然/82

chūn xiǎo mèng hào rán

9. Longxi Song 陇西行——陈陶/90

lǒng xī xíng chén táo

10. Go to Borderland 出塞——王昌龄/98

chū sài wáng chāng líng

11. Eight-array Picture 八阵图——杜甫/106

bā zhèn tú dù fǔ

12. Snow River 江雪——柳宗元/116

jiāng xuě liǔ zōng yuán

13. Play Qin 弹琴——刘长卿/126

tán qín liú cháng qīng

14. Homecoming 回乡偶书——贺知章/134

huí xiāng ǒu shū hè zhī zhāng

15. Liangzhou Song 凉州词——王翰/142

liáng zhōu cí wáng hàn

16. Mooring Boat Alongside Fengqiao Overnight

枫桥夜泊——张继/152

fēng qiáo yè bó zhāng jì

17. Yingzhou Song 营州歌——高适/162

yíng zhōu gē gāo shì

18. Peach Flowers at Da Lin Temple

大林寺桃花——白居易/172

dà lín sì táo huā bái jū yì

19. Resort Palace 行宫——元稹/182

xíng gōng yuán zhēn

20. **Wu Yi Lane** 乌衣巷——刘禹锡/190
wū yī xiàng liú yǔ xī
21. **Peach Flower Stream** 桃花溪——张旭/198
táo huā xī zhāng xù
22. **Early Autumn in Frontier City** 军城早秋——严武/206
jūn chéng zǎo qiū yán wǔ
23. **Encounter Courier to Capital** 逢入京使——岑参/214
féng rù jīng shǐ cén shēn
24. **Chuzhou West Stream** 滁州西涧——韦应物/224
chú zhōu xī jiàn wéi yīng wù
25. **Liangzhou Song** 凉州词——王之涣/232
liáng zhōu cí wáng zhī huàn
26. **Set out of Beidi City Early in The Morning**
早发白帝城——李白/240
zǎo fā bái dì chéng lǐ bái
27. **Qingping Song** 清平调——李白/248
qīng píng diào lǐ bái
28. **See off Yuan Two to Anxi** 送元二使安西——王维/256
sòng yuán èr shǐ ān xī wáng wéi
29. **Hard-time Friendship Song** 贫交行——杜甫/264
pín jiāo xíng dù fǔ
30. **Bamboo Song** 竹枝词——刘禹锡/272
zhú zhī cí liú yǔ xī
31. **Border Song** 塞下曲——常建/282
sài xià qǔ cháng jiàn
32. **South Garden** 南园——李贺/292
nán yuán lǐ hè

33. A Song of Angler 渔父歌——张志和/302

yú fù gē zhāng zhì hé

34. A Roaming Youngster Song 游子吟——孟郊/312

yóu zǐ yín mèng jiāo

35. Mooring Boat on Qinhuai River 泊秦淮——杜牧/320

bó qín huái dù mù

36. To Han Chuo in Yangzhou

寄扬州韩绰判官——杜牧/330

jì yáng zhōu hán chuò pàn guān dù mù

37. Chang'e 嫦娥——李商隐/338

cháng é lǐ shāng yǐn

38. Ancient Wind 古风——聂夷中/346

gǔ fēng niè yí zhōng

39. Sacrifice Festival 社日——王驾/356

shè rì wáng jià

40. Inscribe A House in Capital's South Suburb

题都城南庄——崔护/364

tí dū chéng nán zhuāng cuī hù

41. Fail to Meet A Hermit 寻隐者不遇——贾岛/372

xún yǐn zhě bù yù jiǎ dǎo

42. Gold-String Garment Song 金缕衣——杜秋娘/382

jīn lǚ yī dù qiū niáng

43. Recall Yangtze Delta (Ci-poem) 忆江南——李煜/390

yì jiāng nán lǐ yù

44. New Year Festival' 元日——王安石/400

yuán rì wáng ān shí

45. A Poem Composed in Dream 梦中作——欧阳修/410

mèng zhōng zuò ōu yáng xiū

46. Inscription on Xi Lin Wall 题西林壁——苏轼/418

tí xī lín bì sū shì

47. Sunny Turns Rainy When Drinking at Lake

饮湖上初晴后雨——苏轼/428

yǐn hú shàng chū qíng hòu yǔ sū shì

48. The West Lake 西湖——林洪/436

xī hú lín hóng

49. Cuiwei Pavilion in Chizhou 池州翠微亭——岳飞/444

chí zhōu cuì wēi tíng yuè fēi

50. A Summer Poem 夏日绝句——李清照/452

xià rì jué jù lǐ qīng zhào

51. Shenyuan Garden 沈园——陆游/460

shěn yuán lù yóu

52. Shen Cha Zi (Ci-poem) 生查子——朱淑真/468

shēng chá zǐ zhū shū zhēn

附：中国简明年代表/480

中国古典诗歌概说

一、中国古典诗歌的起源

周灭殷(公元前 11 世纪)后,把全国土地分封给许多王子和有功之臣,出现了许多有独立行政权力的小国。过了 300 多年,这些小国频开战事,互相吞并,中央皇权名存实亡,这就进入了春秋时代(公元前 770—前 476 年)。中国最早的一本诗歌集《诗经》,就是出现在春秋时代。说它是“经”,因为是圣人孔夫子(也是春秋时代人)亲自编纂的。《诗经》里的大部分诗歌叫“风”,就是民歌,是由那个时代的普通老百姓创作的,内容大多是抒发男女之间感情,以及讥刺社会不良现象等,所以“风”还含有倡导社会风气的意思。《诗经》里另外还有少部分是祭祖宗和敬鬼神的歌曲,加起来共计 300 首左右。这表明中国的诗歌一开始就植根于人民,有很广泛的群众基础。孔夫子不但编纂了这本书,还说:“诗三百,一言以蔽之,曰:思无邪”,对诗歌的引导社会移风易俗的作用,给予很高的评价。

小国互相吞并的结果,最后剩下七个最强大国家,这就到了战国时期(公元前 475—前 221 年)。战国时期出现了一个伟大诗人——屈原,他一下把诗歌创作推到了一个顶峰。他本是楚国(地处长江中下游一带)的大夫,楚王昏庸无能,听信谗言而排斥他,他看到政治腐败,人民苦难日益

深重而无能为力,就悲愤地写下一首长诗——《离骚》,然后投江结束了自己的生命。老百姓听到他投江的消息,就纷纷划着船去寻找,许多人还把米饭包成小包,丢进水里喂鱼,希望鱼儿不要去伤害他。老百姓每年都用这种活动纪念屈原,这样就形成了民间赛龙舟和裹粽子的习俗。

秦末汉初,汉高祖刘邦和楚霸王项羽争夺天下,两人各有一首传世的诗歌,因已收录在本书,这里不多说了。汉代(公元前206—公元220年)的诗歌和散文都很繁荣,尤其是散文,数百年里形成一个历史高峰。诗歌和散文都对后世产生深远影响。

汉代衰亡,出现三国鼎立局面(公元220—265年),这时期的诗歌创作的代表人物是魏国君主曹操父子。一家父子三人同时是杰出诗人,这在历史上很少见(宋代也有苏门父子三杰,本书收录了曹诗和苏诗)。三国后面是晋代、南北朝和隋代,历史学家把从三国到隋合并成一个时期,称为魏晋南北朝时期(从公元220年一直到618年)。晋代是中国书法的黄金时期。这四百年间著名诗人继续成批出现,诗歌创作高潮迭起,不过,在他们的部分作品中也出现了片面追求词藻华丽的倾向,虽然唐代诗人李白批评这些作品是“蝉噪”,但这一时期的诗歌很明显为后来的唐诗勃兴奠定了基础,并发出预告。

二、唐诗的兴起和发展

接着,诗歌创作的巅峰时期唐代(公元618—907年)来到了。唐代有多少诗人,创作了多少诗歌,现在无法估计,经过大量散失,今天留下姓名的诗人还有二千二百多人,留下诗歌约四万九千首左右。唐诗是世界文学宝库里的一颗明珠。唐诗这一朵奇葩为什么开得如此灿烂夺目?首先,